

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posyłałem do was nieprzerwanie wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Zawróćcie każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje czyny! I nie chodźcie za innymi bogami, aby im służyć, i mieszkajcie w tej ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom! Lecz nie nakłoniliście swojego ucha i nie posłuchaliście Mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wciąż posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków. Wzywałem: Zawróćcie, każdy ze swojej złej drogi! Poprawcie swoje czyny! Nie chodźcie za obcymi bogami, aby im służyć! Czyńcie wszystko, by mieszkać w tej ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom! Lecz wy byliście na to głusi. Nie posłuchaliście Mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłałem też do was wszystkie swe sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, mówiąc: Niech każdy zawróci już ze swej złej drogi i poprawi swoje uczynki, nie chodźcie za innymi bogami ani im nie służcie, a będziecie mieszkać w tej ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom. Ale nie nakłoniliście swego ucha ani mnie nie usłuchaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posyłam też do was wszystkich sług swych, proroków w rano wstawając i posyłając, aby mówili: Nawróćcie się już każdy od złej drogi swej, a polepszajcie spraw swoich, a nie naśladowajcie bogów cudzych, ani im służcie; a tak mieszkajcie w tej ziemi, którąm dał wam, i ojcom waszym; aleście nie nakłonili ucha swego, aniście mię usłuchali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłałem do was wszystkie sługi moje proroki, wstając rano a posyłając i mówiąc: Nawróćcie się każdy z drogi swej złej a dobre czyńcie sprawy wasze, anie chodźcie za bogi cudzemi ani im służcie, a będziecie mieszkać na ziemi, którąm dał wam i ojcom waszym. I nie nachyliliście ucha swego aniście mię usłuchali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I posyłałem do was nieustannie wszystkie moje sługi, proroków, z poleceniem: Odwróćcie się każdy od swego przewrotnego postępowania, poprawcie wasze uczynki i nie chodźcie za innymi bóstwami, by im służyć, a wtedy będziecie mogli mieszkać w kraju, który dałem wam i waszym przodkom. Lecz nie nakłoniliście ucha ani nie usłuchaliście Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I posyłam do was nieustannie i gorliwie wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Zawróćcie każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje uczynki, a nie chodźcie za cudzymi bogami, aby im służyć, a będziecie mieszkać na ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom; lecz nie nakłoniliście swojego ucha i nie usłuchaliście mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieustannie i niestrudzenie wysyłałem do was wszystkie Moje sługi – proroków, mówiąc: Zawróćcie, każdy ze

			swej złej drogi i uczynicie dobrymi wasze czyny i nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć, abyście mogli mieszkać na ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom. Jednak nie nadstawiliście ucha ani nie posłuchaliście Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłałem do was moje sługi - proroków - i nadal posyłam, nawołując: Zawróćcie ze złej drogi i poprawcie wasze postępowanie. Nie chodźcie za cudzymi bogami, żeby im służyć, a będziecie mieszkać w ziemi, którą dałem wam i waszym przodkom. Wy jednak nie nakłoniliście ucha i nie posłuchaliście Mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posyłałem do was wciąż tylu sług moich - proroków, upominając: "Niech każdy nawróci się ze swej występnej drogi; poprawcie swoje postęпки, a nie chodźcie za bogami cudzymi, aby im służyć - a pozostaniecie na ziemi, którą dałem wam i waszym praojcom!" Lecz wy nie nakłoniliście ucha swego i nie słuchaliście mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я післяв до вас моїх рабів пророків, кажучи: Відверніться кожний з своєї поганої дороги і кращими зробіть ваші задуми і не йдіть за чужими богами, щоб їм служити, і мешкатимете на землі, яку Я дав вам і вашим батькам. І ви не нахилили ваші уха і ви не послухалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posyłałem do was wszystkie Moje sługi – proroków, ustawicznie posyłając, z tymi słowami: Nawróćcie się, każdy od swojej niecznej drogi oraz poprawcie wasze postęпки. Nie chodźcie za cudzymi bóstwami, by im służyć, a wtedy zostaniecie na tej ziemi, którą oddałem wam i waszym ojcom; ale nie nakłoniliście swojego ucha, ani Mnie nie usłuchaliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posyłałem do was wszystkich swych sług, proroków, wstając wcześniej i posyłając ich, i mówiłem: 'Zawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i sprawcie, by wasze postęпки były dobre, i nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć. Mieszkajcie też na ziemi, którą dałem wam i waszym praojcom'. Ale wy nie nakłoniliście swego ucha ani mnie nie słuchaliście.